

عنوان مقاله:

گونه شناسی چالش ها و جایگاه ترجمه ماشینی از عربی به فارسی

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 4، شماره 11 (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 28

نویسنده:

علیرضا نظری - استادیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه بین المللی امام خمینی (ره)، قزوین

خلاصه مقاله:

واگذاری امور انسانی به ماشین را شاید بتوان یکی از ویژگی های متمایز عصر جدید دانست؛ دوره ای که انسان بیش از پیش با ابداع ها و اختراع های گسترده، هرچه بیشتر به دنبال رفع دشواری های پیش روی زندگی، نیازهای بشر و واگذاری آن به دستگاه هایی است که میزان بهره وری آنها به مراتب بالاتر و دقیق تر از انسان است. اما بلند پروازی بشر به حدی است که در پی محول کردن برخی ویژگی های خاص بشری از جمله تفکر، دریافت، تحلیل و... به ماشین است. از جمله نیازهای روزافزون بشر در عصر ارتباط و سرعت، نیاز به ترجمه از زبان های متعدد در حداقل زمان ممکن است. لذا واگذاری ترجمه به ماشین نیز در عصر جدید، از تلاش های خاص برخی حوزه های علمی، مثل هوش مصنوعی، زبانشناسی رایانه ای و... بوده است. تجربه های پرنوسان این ایده، حتی در زبان های مشابه موفقیت آن را با چالش مواجه کرده است. این مقاله سعی دارد در کنار اشاره به جایگاه و میزان رواج این نوع ترجمه بین دو زبان با نگاهی تحلیلی، گونه های متعدد چالش ترجمه ماشینی از عربی به فارسی را ارایه و تحلیل نماید و نشان می دهد که ترجمه ماشینی با نگرش مطلق به آن، چالش های ویژه ای در زبان عربی دارد که بسیاری از زبان های دیگر فاقد آنها هستند؛ از جمله ابهام نوشتاری، ابهام واژگانی و مسیله اعراب. لذا ترجمه ماشینی از زبانی چون عربی به زبانی همچون فارسی، شاید از دشوارترین مراحل در تکامل یک ماشین ترجمه جهانی باشد.

کلمات کلیدی:

ترجمه، ترجمه ماشینی، ماشین ترجمه، عربی، فارسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/645053>

